

صفحة الشكر والتقدير

الحمد لله رب العالمين الذي هدايته وتوفيقه تمكنت من إتمام كتابة هذه الرسالة، التي هي شرط من شروط الحصول على درجة الليسانس في التربية. وأنا معترفة بأن الإرشادات والمساعدات من مختلف الجهات لها دورها الكبير في إنجاز هذا العمل، فأتقدم بجزيل الشكر والعرفان لكل من:

- 1- السيد الدكتور الحاج ديدنيج راشدين والسيد الدكتور محمد زكي الفارسي بصفتهما المشرف الأول والثاني على ثقتيما بي وإشرفهما. أشكرهما على الملاحظات، والعلوم، والتشجيع الذي ساعدني كثيرا وأفادني أيما إفادة. سأقوم بوضع إرشاداتهما نصب عيني وبإبقائها في ذاكرتي، جزاهما الله عني خير الجزاء.
- 2- الأستاذ الدكتور الحاج نور زمان بصفته المشرف الأكاديمي على إشرافه طيلة دراستي، أشكره على مساعداته وتشجيعه وثقته به، جزاه الله خيرا.
- 3- السيد الدكتور الحاج يايان نور بيان بصفته رئيس القسم، أشكره على خدمته، جزاه الله على كل جهوده وأجزل مثوبته.
- 4- أعضاء هيئة التدريس بقسم تعليم اللغة العربية الذين قاموا بتزويدي بمختلف العلوم النافعة، جزاهم الله عني خيرا.
- 5- والدي وجميع إخوتي على تأييدهم المتواصل ودعواتهم المستمرة لي لإتمام هذا العمل المتواضع، جزاهم الله خيرا وبارك لهم في حياتهم.
- 6- أصدقائي في قسم اللغة العربية خصوصا دفعة 2014 على مساعدتهم في كتابة هذه الرسالة، وفقهم الله جميعا إلى طريق النجاح في الدنيا والآخرة.

- 7- أصدقائي في برنامج خدمة المجتمع بجاتي وانجي الأول الذين أيدوني دائما لإتمام هذه الرسالة، أسأل الله أن يديم عليهم السعادة في الدنيا والآخرة.
- 8- جميع الجهات التي ساهمت في إتمام هذه الرسالة، أشكرهم وجزاهم الله خيرا.

ABSTRAK

Sebagai *lingua franca* bahasa Indonesia mendapat pengaruh dari bahasa-bahasa lain. Sebagai bangsa yang membuka diri terhadap perkembangan, bangsa Indonesia terus mengadakan komunikasi dengan bangsa lain. Dengan adanya komunikasi itu terjadi pula kontak budaya. Kontak budaya yang terjadi antar bangsa mempengaruhi perkembangan produk budaya berupa bahasa. Akibatnya muncul daftar sejumlah kata pinjaman dari bahasa asing, salah satunya adalah bahasa Arab. Salah satu aspek kehidupan yang tidak terlepas dari pengaruh kosakata pinjaman bahasa Arab adalah produk budaya Indonesia di bidang pendidikan. Dari latar belakang tersebut, penelitian ini mengulas kosakata pinjaman bahasa Arab dalam bahasa Indonesia dalam ranah pendidikan sebagai alat identifikasi perkembangan produk budaya Indonesia. Pembahasan dalam penelitian meliputi aspek fonologi yang terdiri dari, tingkat substitusi fonemik, fonotaktik yang dikhususkan hanya pada deret konsonan dan gugus konsonan, semantik leksikal, serta keterkaitannya sebagai alat identifikasi perkembangan produk budaya Indonesia. Metode yang digunakan dalam penelitian ini adalah metode kualitatif bersifat deskriptif dengan desain metode gabungan (*mixed methods design*) linguistik korpus (*corpus linguistics*) dan analisis isi (*content analysis*). Penelitian ini menunjukkan bahwa secara fonologi, sebagian besar kosakata pinjaman bahasa Arab dalam bahasa Indonesia mengalami penyesuaian yang memperlihatkan adanya identitas bangsa dalam bahasa. Penelitian ini juga menunjukkan bahwa ciri linguistik berupa kosakata pinjaman tersebut dapat menjadi salah satu alat identifikasi adanya perkembangan produk budaya Indonesia di bidang pendidikan.

Kata Kunci: bahasa Arab, linguistik, kata pinjaman, budaya, pendidikan

Haifa Karimah Mufidah, 2018

KOSAKATA PINJAMAN BAHASA ARAB DALAM BAHASA INDONESIA SEBAGAI ALAT IDENTIFIKASI PERKEMBANGAN PRODUK BUDAYA INDONESIA

Universitas Pendidikan Indonesia repository.upi.edu | perpustakaan.upi.edu

الملخص

إن اللغة الإندونيسية بوصفها لغة التخاطب تتأثر بلغات أخرى. بما أن الشعب الإندونيسي شعب منفتح للتطورات، فهو دائم التواصل مع شعب آخر، ويتنج عن ذلك التواصل الثقافي، والتواصل الثقافي بين الشعوب يؤثر في تطور النتاج الثقافي اللغوي. فتكونت قائمة عدد من الكلمات المقترضة من اللغات الأجنبية ومنها اللغة العربية. وإن أحد الجوانب التي لا تخلو عن تأثير الكلمات المقترضة من اللغة العربية هو النتاج الثقافي الإندونيسي في مجال التعليم. انطلاقاً من تلك الخلفية، يقوم هذا البحث بتحليل الكلمات العربية المقترضة في اللغة الإندونيسية في مجال التعليم كجهاز إثبات لتطور النتاج الثقافي الإندونيسي. يشمل هذا البحث على جوانب علم الأصوات التي تحتوي على مستوى الإبدال الصوتي، وقانون تتابع الأصوات الذي يركز على سلسلة الحروف الساكنة ومجموعة الحروف الساكنة، وعلم الدلالي المعجمي، وعلاقتها كجهاز إثبات تطور النتاج الثقافي الإندونيسي. تم استخدام المنهج النوعي ذي طبع وصفي وتصميم المنهج المزجي بين المجموع اللغوية وتحليل المضمون. يؤكد هذا البحث من منظور علم الأصوات أن معظم الكلمات العربية المقترضة في اللغة الإندونيسية حدث لها نوع من التكيف الذي يشير إلى وجود هوية الشعب في اللغة. كما أكد هذا البحث الخاصية اللغوية وهي الكلمات المقترضة يمكن أن تكون أحد أجهزة إثبات لوجود تطور النتاج الثقافي الإندونيسي في مجال التعليم.

الكلمات الرئيسية: اللغة العربية، اللغويات، الكلمات المقترضة، الثقافة، التعليم

ABSTRACT

As a lingua franca, Indonesian language is influenced by other languages and Indonesia constantly open to communicate with other nations, so that exist the cultural contact between each other. The cultural contact that occurs between those nations influences the development of cultural product in the form of languages. As a result, a list of loanwords exist from foreign language, one of them is Arabic. One of life aspect that difficult to be separated from the Arabic loanwords influences is Indonesian cultural products in education sector. Based on that, this research discuss about Arabic loanwords in Indonesian language on education sector. The discussion on this research encompass phonology aspect which consist, phonemic substitution level, phonotactic that only devoted to the series of consonants and consonants cluster, lexical semantics, and its linkages as an identification tools for the development of Indonesian cultural products. The methods in this research use qualitative method that are descriptive by mixed methods design, corpus linguistics, and content analysis. This research shows that phonologically, most of the Arabic loanwords in Indonesia language has an adjustment that shows the existence of a national identity in language. This research also shows that the linguistic characteristic of that loanwords can be one of the identification tools for the development of Indonesian cultural products in education sector.

Keywords: Arabic, linguistic, loanwords, culture, education

Haifa Karimah Mufidah, 2018

KOSAKATA PINJAMAN BAHASA ARAB DALAM BAHASA INDONESIA SEBAGAI ALAT IDENTIFIKASI PERKEMBANGAN PRODUK BUDAYA INDONESIA

Universitas Pendidikan Indonesia repository.upi.edu | perpustakaan.upi.edu

الكتابة الصوتية للغة العربية

يوضح الجدول الآتي كيف كان تلفظ اللغة العربية حسب الألفباء الصوتي العالمي المترجم إلى اللغة العربية، أما التلفظ المستخدم فمن اللغة العربية الحديثة. أما الكتابة الصوتية المستخدمة فهي كتابة صوتية للغة العربية الأكثر انتشاراً. وتم ترتيب الرموز حسب تشابهها بالحروف اللاتينية، أما الرموز التي لا تنوب عن الحروف اللاتينية فتأتي في الأخير.

الرمز	ما يشابهه في اللغة الإنجليزية	الحرف أو الرمز العربي	الكتابة الصوتية
A-B			
a	لكنه أقصر <i>father</i>	اَ	a, e
a:	<i>father</i>	اِ, اِي	ā, aa a
aj	<i>bright</i> مثل /a+/j/	اِي	ay, ai, ey, ei
aw	<i>cow</i> مثل /a+/w/	او	aw, au
b	<i>bee</i>	ب	b
d			
d	<i>dash</i>	د	d
d ^ɕ	لا مرادف له /d/ <i>tegas</i>	ض	ɖ
dʒ	<i>jam</i>	ج	j, ğ, j, g
ð	<i>these</i>	ذ	dh, ɗ
ð ^ɕ	لا مرادف له /ð ^ɕ / <i>tegas</i>	ظ	ʒ

f-h			
f	<i>Father</i>	ف	f
h	<i>He</i>	ه	h
ħ	لا مرادف له maxico <i>jota</i>	ح	ħ
i-k			
i	<i>Milk</i>	ي	i, e
i:	<i>Machine</i>	ي	ī, ee, i
j	<i>Yes</i>	ي	y
k	<i>Skin</i>	ك	k
l-n			
l	<i>lease</i> قابل للتلفظ	ل	l
ł	<i>tool</i>		
m	<i>me</i>	م	m
n	<i>no</i>	ن	n
o-r			
q	tegas /k/ لا مرادف له	ق	q, g, ‘
r	“tapped” atau “trilled” r; sepanyol <i>pero</i>	ر	r
s			
s	<i>see</i>	س	s
s ^ç	tegas /s/, لا مرادف له	ص	ş
ʃ	<i>She</i>	ش	sh, š, ch

t-w			
t	<i>Stick</i>	ت (ة)أحيانا	t
t ^ʃ	تegas /t/, لا مرادف له	ط	t̪
θ	<i>Think</i>	ث	th, t̪
u	<i>Put</i>	ُ	u, o, ou
u:	<i>Rule</i>	و	ū, oo, ou, u
w	<i>We</i>	و	w
x-z			
x	skotlandia <i>loch</i> , sepanyol <i>jota</i> , jerman <i>bach</i>	خ	kh, h, k
ɣ	sepanyol <i>fuego</i> , perancis <i>parler</i>	غ	gh, g, ġ
z	<i>zoo</i>	ز	z
z ^ʃ	تegas /z/, لا مرادف له	ظ	z̪
الأخر			
ʔ	jeda dalam <i>uh-oh!</i> ; <i>cockney</i> (الساكن الأصلي لمدينة لندن) <i>butter</i>	ء	ʔ
ʕ	لا مرادف له	ع	ʕ
ˈ	كيري [ˈki:wi]	/ˈ: يعني التأكيد فالمقطع التالي للكلمة ʕarabi:/. يعني أن الحرف الصوتي الذي قبله ممدود	
:	كيس [ki:s]		

['dʰɑh.ħæ:] ضَحَى [dia] 'dikorbankan' [mɔdær'ɾɪsæ] مُدْرَسَة [wanita] 'guru'	حرف ساكن مركب ليس لأي مقطع من الكلمة وغالبا ما يتم قطعه بالتأكيد في النبرة
---	--

ة التاء المربوطة	IPA رمز ينوب عن صوت وفق الـ
	أو لا يرمز له h, t

الكتابة الصوتية للغة الإندونيسية

ويوضح الجدول التالي أن الألفباء الصوتي العالمي IPA ينوب عن التلفظ الملاوي (ماليزيا وإندونيسيا)، والمقاربة باللغة الإنجليزية في بعض القضية تكون في غاية التساهل، ولا يراد منها إلى إعطاء الوصف العام عن التلفظ.

k	kalah	<i>sky</i>
l	lama	<i>clean</i>
m	makan	<i>moon</i>
n	nakal	<i>note</i>
ŋ	ngarai	<i>feeling</i>
ɲ	nyaman	<i>canyon</i>
θ	selasa, saliji, missal	<i>think, three</i>
p	pola	<i>spy</i>
r	raja, dari, pasar	<i>trilled r</i>
s	saya	<i>six</i>
ʃ	syak	<i>shoe</i>
t	tari	<i>sty</i>
tʃ	cari	<i>check</i>

1. الحرف الساكن

IPA	المثال	ما يشبهه في الإنجليزية
b	bola	<i>beau</i>
d	dari	<i>do</i>
ð	izin, zakar	<i>the, father</i>
dʒ	jari	<i>job</i>
f	fikir, visa	<i>festival</i>
g	galah	<i>gain</i>
ɣ	ghaib, loghat	<i>sepanyol trigo</i>
h	habis, tokoh	<i>hat</i>
j	yakin, kaya	<i>yes</i>

u	upah, baru	<i>moon</i>
ʊ	rumpūt	<i>boot</i>
ə	gelak, buka	<i>taken, about</i>

v	visa	<i>vision</i>
w	waktu, jawa	<i>we</i>
x	khas	skotlandia <i>loch</i>
z	zaman	zero
ʔ	bapak, rakyat	uh-oh

3. الإدغام

IPA	المثال	ما يشبهه في الإنجليزية
au, aʊ	kalau	how
ai, ai	capai	bye
ei, ei	murbei	survey (غير لازم)
oi, oi	sepoi	boy (غير لازم)
ui, ui	fengsui	britis <i>ruin</i> (غير لازم)

2. الحرف الصوتي

IPA	المثال	ما يشبهه في الإنجليزية
a	ajar, buka	<i>father</i>
e	serong, kare, yakin, kirim	<i>clay</i>
ɛ	pek, teh, bebek	<i>festival</i>
i	bila, ini	<i>see</i>
i	kirim	<i>bin</i>
o	roda, took, tujuh, rumpūt	<i>sole</i>
ɔ	pohon	<i>off</i>

4. الرمز الآخر

IPA	البيان
‘	التأكيد الرئيسي يوضع أمام المقطع المراد تأكيده

فهرس المحتويات

vi.....	صفحة الشكر والتقدير.....
viii.....	الملخص.....
ix.....	الكتابة الصوتية للغة العربية.....
xv.....	الكتابة الصوتية للغة الإندونيسية.....
xvii.....	فهرس المحتويات.....
xxi.....	فهرس الصور.....
xxii.....	فهرس المرفقات.....
xxiii.....	قائمة معاني الرموز.....

الباب الأول

1.....	المقدمة.....
1.....	1.1 خلفية البحث.....
6.....	1.2 صياغة مشكلات البحث.....
7.....	1.3 أهداف البحث.....
7.....	1.4 فوائد البحث.....
7.....	1.4.1 الفوائد النظرية.....
8.....	1.4.2 فوائد البحث من ناحية سياسة التعليم.....
8.....	1.4.3 الفوائد التطبيقية.....
8.....	1.4.4 فوائد البحث من ناحية الخطاب والعمل الاجتماعي.....

1.5 الهيكل التنظيمي للرسالة 9

الباب الثاني

الكلمات العربية المقترضة في اللغة الإندونيسية 10

2.1 الأساس النظري 10

2.1.1 الكلمات 10

2.1.2 الكلمات المقترضة 11

2.1.3 علم الأصوات 12

2.1.3.1 نظام علم الأصوات وتهجئة اللغة العربية 13

2.1.3.2 نظام علم الأصوات وتهجئة اللغة الإندونيسية 22

2.1.4 المقطع اللفظي 26

2.1.4.1 هيكل المقطع اللفظي 26

2.1.5 فونوتاكتيك عام 27

2.1.5.1 فونوتاكتيك اللغة العربية 28

2.1.5.2 نمط مقاطع الكلمات العربية 29

2.1.5.3 فونوتاكتيك اللغة الإندونيسية 30

2.1.5.4 نمط مقاطع الكلمات في اللغة الإندونيسية 31

2.1.6 علم الدلالة 32

2.1.6.1 المعنى المعجمي 33

2.1.6.2 تغير المعنى 34

2.1.6.3 عوامل تغير المعنى 38

2.1.7 اللغة كجهاز تعريف لتطور النتاج الثقافي الإندونيسي 40

2.1.7.1 اللغة 40

2.1.7.2 الثقافة 41

2.1.7.3 اللغة كنتاج ثقافي 42

2.2 الدراسات السابقة 42

الباب الثالث

47	منهج البحث
47	3.1 التعريف الإجرائي
51	3.2 تصميم البحث
53	3.3 مجموع المعطيات
54	3.4 مجتمع البحث والعينات
54	3.4.1 مجتمع البحث
54	3.4.2 عينات البحث
55	3.4.2.1 طريقة اختيار العينات
56	3.5 جمع المعطيات
56	3.5.1 طريقة جمع المعطيات
57	3.5.2 مراحل جمع المعطيات
58	3.5.3 منهج البحث
58	3.5.4 أجهزة البحث
60	3.6 تحليل المعطيات
61	3.6.1 تخفيض المعطيات
62	3.6.2 عرض المعطيات
62	3.6.3 النتائج والتحقيق

الباب الرابع

63	النتائج والعرض
65	4.1 أنواع الكلمات المقترضة
66	4.1.1 الكلمات المقترضة ذات إبدال صوتي منسجم
69	4.1.2 الكلمات المقترضة ذات إبدال صوتي جزئي
105	4.1.3 ميول الكلمات المقترضة
106	4.1.4 تكيف الكلمات المقترضة
119	4.2 سلسلة الحروف الصامتة عند الكلمات المقترضة

120	4.2.1 الكلمات المقترضة ذات سلسلة الحروف الصامتة غير الأجنبية
124	4.2.2 الكلمات المقترضة ذات سلسلة الحروف الصامتة الأجنبية
	4.2.2.1 ميول نمط سلسلة الحروف الصامتة عند
131	الكلمات المقترضة
	4.2.2.2 تكييف سلسلة الحروف الصامتة عند
132	الكلمات المقترضة
134	4.3 مجموعة الحروف الصامتة عند الكلمات المقترضة
134	4.4 تغير المعنى عند الكلمات المقترضة
195	4.4.1 ميول تغير المعنى عند الكلمات المقترضة
	4.5 دور الكلمات المقترضة كجهاز تعريف لتطور
195	المنتج الثقافي الإندونيسي
	الباب الخامس
198	الخلاصة والآثار والتوصيات
198	5.1 الاستنتاجات
200	5.2 الآثار
201	5.3 التوصيات
202	قائمة المصادر
208	الملاحق
	الملحق الأول: جدول تحليل الإبدال الصوتي للكلمات العربية المقترضة في اللغة الإندونيسية
209	في مجال التعليم
	الملحق الثاني: جدول التحليل الفونوتاكتيكي للكلمات العربية المقترضة في اللغة
215	الإندونيسية في مجال التعليم

الملحق الثالث: جدول تحليل معاني الكلمات العربية المقترضة في اللغة الإندونيسية في
220 مجال التعليم

قائمة الصور

- 18..... 2.1 جدول الصوت العربي
- 22..... 2.2 جدول معيار الصوت في اللغة الإندونيسية
- 26..... 2.3 جدول لهيكل المقاطع

قائمة الملاحق

- الملحق الأول: جدول تحليل الإبدال الصوتي للكلمات العربية المقترضة في اللغة الإندونيسية
في مجال التعليم..... 209
- الملحق الثاني: جدول التحليل الفونوتاكتيكي للكلمات العربية المقترضة في اللغة
الإندونيسية في مجال التعليم..... 215
- الملحق الثالث: جدول تغير المعنى للكلمات العربية المقترضة في اللغة الإندونيسية في مجال
التعليم..... 220

معاني الرموز

()	: أو
()	: يشمل
/ /	: صوتي
[]	: لفظي
(+)	: موجود
(-)	: غير موجود
→	: يصحح
*	: بيان
/	: أو
+	: مع أو بالإضافة لـ
.	: تقطيع الكلمة
-	: تقطيع الكل

Haifa Karimah Mufidah, 2018

***KOSAKATA PINJAMAN BAHASA ARAB DALAM BAHASA INDONESIA SEBAGAI ALAT
IDENTIFIKASI PERKEMBANGAN PRODUK BUDAYA INDONESIA***

Universitas Pendidikan Indonesia repository.upi.edu | perpustakaan.upi.edu